

非華語的中文 學生與教

課程、教材、教法與評估

謝錫金
祁永華
岑紹基

主編

中國語文及文學教育系列

非華語學生的中文學與教

課程、教材、教法

中文是香港主要的溝通語言，不過約百分之五的香港居民並非以中文作為母語。因此，無論是面對生活或學習，他們都遇上一定的困難。可見幫助這些居民學習說、聽、讀和寫中文，是非常重要的。

長久以來，香港對於非華語學生的中文教育，在目標、教材、教學法及評估方面都是由個別學校自主處理的，未有一個統一、有效的系統。故各校現時只好憑著自己的經驗及具體情況設計課程。然而通過「大學—學校支援計劃」，香港大學教育學院中文教育研究中心與多間不同的學校合作，共同發展校本課程，並從中找出一些教學法，希望藉以促進對外漢語教學的研究和發展。

《非華語學生的中文學與教》正是各協作學校和前綫教師的經驗總結，為不同學校建議各種有效的課程、教材設計和教學法。

* * * * *

謝錫金 香港大學教育學院教授，中文教育研究中心總監

祁永華 香港大學教育學院副教授，科學、數學與計算機部主任

岑紹基 香港大學教育學院副教授，中國語言及文學部主任

中國語文及文學教育系列

這系列的著作，是研究員和教師的研究和實踐成果，目的是推廣全球華人的優質語文和文學教育。研究理論綜合了中外學者的最新發現，資料和數據都來自學校和教育機構，配合嚴謹的研究法，研究結果可說學術和實用價值兼備。這系列的著作適合學者、教育工作者、教育學院學生，和對語文及文學有興趣的人士閱讀。

語文教育

ISBN 978-988-8083-55-8



9 789888 083558

Printed and bound in Hong Kong, China



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

非華語學生的中文學與教

課程、教材、教法與評估

謝錫金、祁永華、岑紹基 編著



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社
香港田灣海旁道七號
興偉中心十四樓
www.hkupress.org

© 香港大學出版社 2012

ISBN 978-988-8083-55-8

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，
如未獲香港大學出版社允許，
不得用任何方式抄襲或翻印。

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

盈豐國際印刷有限公司承印

非華語學生的中文學與教

中國語文及文學教育系列

這系列的著作，是研究員和教師的研究和實踐成果，目的是推廣全球華人的優質語文和文學教育。研究理論綜合了中外學者的最新發現；資料和數據都來自學校和教育機構，配合嚴謹的研究法，研究結果可說是學術和實用價值兼備。這系列的著作適合學者、教育工作者、教育學院學生，和對語文及文學有興趣的人士閱讀。

主編
謝錫金

已出版

《兒童閱讀能力進展：香港與國際比較》(2005)

謝錫金、林偉業、林裕康、羅嘉怡 著

《香港幼兒口語發展》(2006)

謝錫金 編著

《中國語文課程、教材及教法：面向有特殊學習需要的學童》(2008)

謝錫金、張張慧儀、羅嘉怡、呂慧蓮 著

《課室的人生舞臺：以戲劇教文學》(2011)

何洵怡 著

《香港中國語文課程新路向：學習與評估》(2011)

岑紹基、羅燕琴、林偉業、鍾嶺崇 編著

序（一）

香港是一個多元化的國際城市，人們使用的語言雖各有不一，但學好中文始終是大家的共同願望。對於在香港定居的非華語學生來說，學好中文不單可以了解本土文化、融入社會生活，同時是準備升學和就業的重要途徑之一。

目前，香港有不少適齡的非華語學生，他們主要來自印度、巴基斯坦、尼泊尔、菲律賓、泰國、印尼等國家。這些學生在主流學校就讀，中文成為他們主要學習科目之一。對教師而言，如要在這種多元文化、多種語言、多個族裔的情況下教授非華語學生學好中文，的確是一項富挑戰性的工作。

為了探討非華語學生學好中文此重大課題，我們開展了相應的開放式研究工作：通過與取錄非華語學生的學校合作，共同探討如何有效處理非華語學生學習中文的問題。由於針對香港情況的相關研究文獻缺乏，是項研究只好由零開始，與學校一同開發全新的校本課程、教材、教法和評估工具。

在過去幾年，研究人員在不同的學校進行研究與實踐，與學校教師保持緊密合作關係，得出多樣化的成果。在學習材料方面，我們共發展了六套不同的教材，配合不同的學習需要，以處理非華語學生的學習差異；在教學法方面，我們設計了不同教法，在配合多層教材發展的基調上，兼顧識字、閱讀和聽說教學等範疇。至於在評估方面，我們根據促進學習的評估理念，發展了一套測試工具，幫助教師診斷學生的學習情況。

是次研究讓我們深入了解到非華語學生學習中文的過程是由聽說發展至讀寫：學生透過聽說活動漸漸積累心理詞彙，然後教師再讓他們大量識字，繼而培養閱讀和寫作能力。這是一個非常有效的學習過程；非華語學生在香港特有的社會語言環境中，經常接觸中文，故課堂教學從聽說入手，對學生而言既

是學習，也是生活，能夠達至學以致用的效果。然後教師在課堂開展「認字讀書」，提升學生的讀寫能力，學生就可以進一步解決生活上的問題。這過程正符合由「生活」到「學習」的歷程。

另一方面，我們亦努力尋找資源，發展新的學習系統，以幫助非華語學生學習中文。我們發展出一套促進學習評估系統 (Assessment for Learning)，學校可運用這個系統，診斷出學生的弱點，按照學生的程度分組及分班。這套系統可以有助我們更清楚非華語學生的中文水平，並針對他們的弱點作出改善。

除了探討學習方面的問題，我們也為學生尋找升學的機會。非華語學生家庭環境大多不甚富裕，而且他們的學習動機相對本地學生亦較低，難免對未來前景感到迷茫。面對此項困難，在祁老師的推動下，我們特意向社會各界進行獎學金籌募，幫助成績優異的學生升學。提供獎學金的用意不單是鼓勵學生學習，加強他們的自信心。同時，獲取獎學金的學生可以作為一個成功的榜樣，鼓勵其他學習動機較低的學生追求更高層次的學習。但我們的能力和時間有限，有關的事項還是有待社會各界人士繼續發展。

這本書結集多元化的個案，總結本地教師的寶貴經驗。是次研究的發現都是我們與學校共同努力的成果，希望能為各地教授少數族裔華語的教育工作者，提供一點參考經驗。

謝錫金

香港大學教育學院教授

香港大學中文教育研究中心總監

序（二）

非華語學生的中文教學是一個非常有意義的專業發展活動，透過非本地學習人士的眼睛，可以讓我們更深入了解自己的語言。中國語文是中華文化的產物，身為中國人，我們熟知這種語文的結構及規律，對這些語文規則（中文字的筆畫、字形及讀音）早已習以為常，因而忽略了非華語人士可能從其他角度理解這些中文概念。在研究外國人怎樣學習語文時，我們反倒可以從不同角度發現自己母語的特色及獨特之處。

此外，透過與不同學校協作，讓我有機會從習慣的教學環境中走出來，面對以前從未遇過的教學挑戰。其中讓我最難忘的是第一次為少數族裔學生上補習課。我走進教室準備試教，15位學生正以各樣母語交談。這些語言對我而言是如此陌生，我如墮五里霧中，只有抖擻精神，開腔作自我介紹：「我是祁博士，來自……」除個別學生稍作收斂，開始注意我的發言外，其餘大部份學生還在熱烈交談。我的腎上腺素馬上急升，隨即意識到自己必須作出應變。「大家好，你們猜猜我今年幾歲？」我很慶幸自己心血來潮，以這個簡單的提問把局面改變。大部份學生開始被這個話題吸引，競猜我的年紀。由此時起，我們才全情投入了這節課堂。對我來說，這些課堂協作的經驗是本人的一次學習。

這些課堂協作與研究是一個施與受無分軒輊的過程。我們在幫助非華語學生學習漢語之餘，也因為與協作學校和教師交流磋商而獲益良多。我很高興能夠透過本書的出版，與大家分享這方面的研究成果和學習體驗。最後，我希望本書能夠幫助教育工作者了解少數族裔學生的學習情況，令他們的學習表現有所提升。

祁永華
香港大學教育學院副教授

序（三）

香港政府多年以來一直致力於發展不同種族的和睦共融，提倡多元文化的和諧共存。近年來，非華語學生（主要指母語不是粵語的南亞裔學生）在港的人數大幅增加，如何幫助他們提高中文學習能力、適應本地的教育環境和盡快融入社會，成為香港各界廣泛關注的焦點。

為回應香港本土和世界各地對中文作為第二語言教學及研究的需求，香港大學教育學院繼續發展教育碩士（中文第二語言教學）和高級教育研究證書（中文第二語言教學）兩個課程。課程設計立根香港、放眼世界。課程內容以香港中文第二語言教育研究為核心，兼及世界各地中文第二語言教學課程的研習。例如本院與國際文憑課程組織（International Baccalaureate Organization, IBO）合作，該組織於2010年11月派出認可代表團到港審視本院的教育碩士（中文第二語言教學）課程，並對該課程進行認證，使該課程成為亞洲地區惟一的IB教師資歷認可課程。

此外，香港大學教育學院對非華語學生的中文教學研究，責無旁貸。近年更與不同學校協作，共同探討如何培養非華語學生活學活用中文語言的能力。香港大學教育學院致力研發教材和教法，如運用中文作為第二語言習得的理論，以及因應非華語學生學習中文的特點而編寫的一系列教材，提供與教材配合的教學策略；並與協作學校發展校本的教學策略，以配合非華語學生的學習需要，鼓勵教師轉變教學觀念，實現其在中文教學上扮演推動者、協調者及研究員的角色。

香港在發展非華語學生的中文教育方面仍屬於起步階段、需要克服的困難也不少。但只要有各位前綫老師誨人不倦的專業精神及無私的付出，加上港大

教育學院的同仁在第二語言的教學研究及師資培訓的協作下，非華語學生的中文學與教必能衝破困境，開創新一頁。在此，本人謹代表香港大學教育學院向各參與協作的學校和教師表示萬分的謝意！

岑紹基

香港大學教育學院中國語言及文學部主任

鳴謝

本中心於2006年獲教育局資助，發展了一些為南亞學生學習漢字的軟件，並開始與學校協作，逐漸對非華語學生的中文學習的需要有更多的了解，我們因著過去多年所積累的中文教學研究經驗，盼望為本港非華語學生的中文學習作出一些貢獻。故此，在過去幾年，曾先後與教育局、學校、社會服務團體、南亞社群協作，當中我們更與部分學校建立了良好的夥伴關係，一起協作發展非華語中文校本課程、教材、教法。有關教師抽出寶貴的課後時間，為非華語學生提供適切的中文課程、教材、教法而努力，他們的專業精神與教學熱誠，實在令人欽佩。部分學校更不吝嗇分享其校本經驗和示例，使本書理論與實踐兼備，於此致謝。他們包括（按筆劃序排）：

- 中華基督教會何福堂書院
- 天主教慈幼會伍少梅中學
- 伊斯蘭脫維善紀念中學
- 地利亞修女紀念學校（百老匯）
- 地利亞修女紀念學校（利瑪竇）
- 地利亞修女紀念學校（協和）
- 佛教筏可紀念中學
- 伯特利中學
- 伯裘書院
- 官立嘉道理爵士中學（西九龍）
- 明愛屯門馬登基金中學

- 保良局顏寶鈴書院
- 香港布廠商會朱石麟中學
- 香港聖瑪加利女書院
- 香港道教聯會雲泉學校
- 香港管理專業協會李國寶中學
- 港青基信書院
- 聖公會鄧肇堅中學
- 聖保祿學校
- 聖若瑟英文書院
- 聖瑪加利男女英文中小學
- 瑪利曼中學
- 廠商會蔡章閣中學
- 德望學校
- 鄧肇堅維多利亞官立中學
- 寶血會上智英文書院
- 鐘聲慈善社胡陳金枝中學

我們也十分感謝北京師範大學(珠海分校)傅愛蘭教授親力親為參與學校的協作和研究，又感謝文學院院長張明遠教授及其團隊的鼎力支持，包括邱月老師、華相老師、郭榮老師、甘春妍老師、劉佳老師以及他們一群熱心助人的學生等。在2010年，更為非華語學生設立了一個大學本科課程，為他們將來的發展鋪設更光明的前路。

我們也感謝施永青先生、馮振超先生；仁愛堂盧德明先生、陳嘉言先生、梁偉康先生、區偉祥先生及鄭翠珊小姐；「仁間有愛」支援計劃；元朗大會堂鄧坤盛先生、李盛白總幹事、陳小正主任、陳國良主任、地利亞教育機構左筱霞女士，他們對非華語學生的升學給予大力的支持和鼓勵。又感謝平等機會委員會主席林煥光先生和陳佩珊小姐，對非華語學生的學習的關注及支持。

再者，我們也要向曾與我們在不同層面協作的社會服務機構，包括(按筆劃排序)元朗大會堂少數族裔人士支援服務中心、香港融樂會、香港基督教服務處少數族裔綜合服務中心、香港聖公會麥理浩夫人中心、僱員再培訓局和豐子愷兒童圖畫書獎籌備委員會，在此也一併感謝。我們特別感謝香港融樂會總幹事王惠芬女士，她在非華語學生的學習方面給予了許多寶貴和專業的意見；又感謝清真寺教長 Mr Mufti Muhammad Arshad、香港警務處尖沙咀分區指揮官盧國

基警司 (Mr Brian A. Lowcock) 以及簡慕恒總督察 (Mr M. M. Khan)，讓我們更了解少數族裔社群的情況。還有更多熱心人士，不論在金錢或其他方面給予寶貴意見和支持，因篇幅所限，未能逐一鳴謝。

本書的版稅收益將會全數捐予公益金作慈善用途。

作者簡介

(漢語拼音序)

岑紹基 香港大學教育學院副教授、中國語言及文學部主任。研究範圍包括語文教學法、作文量表互評法、實用文教學、學科語體、功能語法的教學應用、中文第二語言教學等。

陳國祥 前明愛屯門馬登基金中學校長。

陳偉文 香港大學教育學院中文教育研究中心教學顧問，研究方向包括中文第二語言教學及中文第二語言識字教學、後進生課堂管理等。

陳曉薇 香港聖瑪加利女書院中文科老師。

叢鐵華 悉尼大學中國研究系署理主任，香港大學教育學院榮譽副教授，國際雙語學研究會副會長。主要研究範圍包括雙語研究、中文第二語言教學與教師訓練、少數族裔教育研究等。

方麗玲 地利亞修女紀念學校(百老匯)中文科老師及領域主任。

傅愛蘭 北京師範大學珠海分校副校長，語言學及應用語言學專業教授、博士、博士生導師，主要研究範圍包括對外漢語教學、香港普通話教學及中文教學等。

高 放 香港大學教育學院中文教育研究中心博士後研究員，主要研究範圍包括教育社會學、比較教育、第二語言教育等。

- 郭 榮 北京師範大學珠海分校文學院講師，北京師範大學語言學及應用語言學專業博士生，研究方向為對外漢語教學、普通話教學及測試等。
- 華 相 北京師範大學珠海分校文學院助教，暨南大學對外漢語教學專業碩士，研究方向為對外漢語教學、粵語教學及測試等。
- 黃敏滢 香港大學教育學院中文教育研究中心教學顧問，主要研究範圍包括中國語文教育、中文作為第二語言教學。
- 黃詠宜 香港大學教育學院中文教育研究中心研究助理。
- 李潔芳 香港大學教育學院中文教育研究中心課程發展主任。曾在澳洲公立學校教授以中文為第二語言教學多年，1995年獲國家級教學獎。
- 李浚龍 前香港大學教育學院中文教育研究中心課程發展主任，主要研究範圍包括中文作為第二語言教學，中國語文教學、課堂學習研究等。
- 林偉業 香港大學教育學院助理教授，教學範圍和研究興趣包括閱讀、論辯理論、篇章分析，以及資訊科技在中文教學上的應用。
- 劉國張 地利亞修女紀念學校(百老匯)副校長。
- 劉玉珍 明愛屯門馬登基金中學教務主任。
- 劉仲池 香港大學教育學院中文教育研究中心計劃聯絡主任。有多年研發中文教學軟件和支援非華語學生學習中文經驗。
- 羅嘉怡 香港大學教育學院教學顧問，主要研究範圍包括中國語文教育與評估、中文作為第二語言教學，為有特殊學習需要學生而設計的中文學與教等。
- 羅聿嘉 香港聖瑪加利女書院中文科老師。
- 馬曉燕 香港聖瑪加利女書院中文科老師。
- 潘溫文 香港大學教育學院教學顧問，研究範圍包括香港中文教育、中文作為第二語言的學與教、漢語語言學等。

- 祁永華 香港大學教育學院副教授。教學及研究範圍包括教與學的理論、現象圖析學與跨文化教育、計算機科學教學、資訊科技輔助教育、語文教學與科技應用、網路與教師發展、數學解難心理等。
- 宋敏兒 明愛屯門馬登基金中學中文科副科主任。
- 宋文珍 香港大學教育學院中文教育研究中心課程發展主任，研究南亞族裔中學生的中文教與學。
- 唐秀芬 香港聖瑪加利女書院校長。
- 吳少文 明愛屯門馬登基金中學中文科科主任。
- 謝錫金 香港大學教育學院教授、中文教育研究中心總監，主要研究範圍包括中國語文教育、寫作教學、母語教學、中文作為第二語言教學、語文評估等。
- 張慧明 香港大學教育學院助理教授，主要研究範圍包括創意教學、識字、閱讀、寫作及課堂學習研究等。
- 張詠珊 地利亞修女紀念學校(百老匯)中文科科主任。
- 朱初芬 明愛屯門馬登基金中學中文科老師。